# 公務正規郵件 切忌連名帶姓

## 英該要知

隔星期五見報

一直有閱讀《英該要知》的讀者也會知道，程韻老師很喜歡以日常生活中所遇見的人和事作為每期專欄的題材（topics），因為這樣才能更理解各位學生或讀者的需要，帶領大家探討所需學習的英語知識，從而令專欄文章更真實（authentic）和緊貼時代。

最近，程老師的一位老朋友因公事（business affair）需要與英國人（British / English）以電郵聯絡，拜託對方幫忙辦事。既然是公事上的請求（request），那就得依正式的（formal）電郵格式（format）與合適的語言（appropriate language）撰寫。

可是，此時問題便來了！這位老朋友不論在讀書時代或畢業後的工作上，都甚少使用英語，更別說要有禮地請求別人幫忙，他足足花了數小時才能把電郵完成呢。

現在，就讓我們簡單地學習一下寫正式書信或電郵（formal letters or formal emails）的要點吧。

**1. 信件的開首，如何寫一個正式的問候（formal greeting）？**

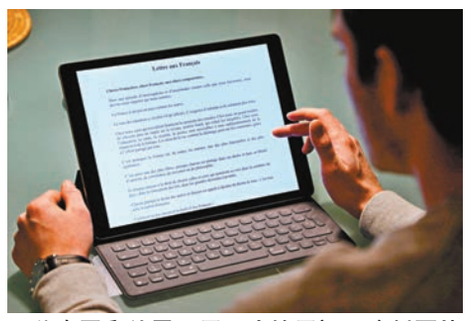
以寫給程韻小姐為例子，若對方是單身的（single），應寫：Dear Miss Ching,（程小姐）；當不清楚或對方不希望透露自己的婚姻狀態（marital status）：Dear Ms Ching,（程女士）；已婚的（married）而先生是姓程：Dear Mrs Ching,（程太太）。

寫給女性收件人（recipient）是較複雜的，而男士則容易很多，簡單的Dear Mr Ching,（程先生）便可以了。在撰寫信件時，學生最常犯的錯誤（common mistake）就是把對方的整個名字寫出來，以為這樣更有禮，如Dear Miss Ching Yun, 請記得這是不正確的啊。

**2. 第一段又稱開首段（opening paragraph），應先清楚地（clearly）說明（state）撰寫該封信件的目的或原因（purpose / reason for writing）：**

就正式信件來說，最清晰易明的寫法就是以I am writing to ...再加一個相關的動詞（verb）開始。例如，當寫的是一封投訴信（letter of complaint）時：I am writing to complain about…；寫的是詢問信（letter of enquiry），對收件人作出查詢（enquiry + noun 名詞）：I am writing to enquire about…（enquire + verb）。

（下期待續）



■公事電郵就需要用正式的用語。資料圖片

■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

# 加速靠術語 簡化有方法

## 貼地英文

隔星期五見報

在溝通時，我們省略或進化了t字尾的詞語，好讓日常談話時更為輕鬆。一如gonna和wanna，同類型的還有問題類，「What's name」變了「Whasser name」，若你聽到「name」，語氣又是環繞着一個問題，應該就不難猜到。順帶一提，不太難估到的流行字還有Sorta和Kinda，分別是Sort of與Kind of的濃縮字。

在考試前，兩位同學一邊食熱狗，一邊惡補，而路過的學霸卻好整以暇，他們認為這學霸應在早前已把書溫習完，其中一位十分肯定，可對着他的同學卻給了他一瓶芥末醬。發生什麼事？原來是弄錯了，有人把Musta當了Mustard，Musta是「Must have」的縮短字，簡化字也有保留「t」的情況，而減縮的地方是跟隨的字。

有兩三個連上you的通用字，非常順口，很多盡量避免向外國人說俚語的美國人也改不了口。如你對一個美國人作一個請求，而他很肯定地回覆無問題，就會說betcha，即是bet you。一如道別時的see you，讀作seeya。

在戲弄他人時，在友人中了計，俚語的回應是gotcha（got you），但是這個捉到你了，也需看語境，這個語也有「我明白了」的意思。若是不明白，可說「I dunno」，即是「I don't know」。

有時候，簡化似是時尚多於加速。例如把them濃縮為em，若是單字使用，兩者均是一個母音帶着一個子音，可是用在子句時，em便會黏住前方的字，感覺上似是只多發一個重的「m」音。不妨聽一聽莎蓮娜高美絲的《Kill Em With Kindness》，歌詞中重複了歌名多次。這個「em」又會否太過新？其實不會，在1990年，繞舌歌手MC Hammer就已用了《Please Hammer Don't Hurt 'Em》為大碟名稱，em的使用已經流行多時。

那麼，用簡字又是否太市井，甚至有點流於粗鄙？

家住倫敦的女演員愛瑪湯遜，在網上示範了英國上流英語（Posh British Slang）。

節目中談及一個字：bins，你會想到什麼？垃圾桶？原來於Posh，bins是指binoculars，即是望遠鏡；愛瑪湯遜還以樹懶式速度讀出binoculars，再加以戲弄來描述原字，真的要花幾小時才能把這個單字讀完，十分誇張。

噢，那光是學流行簡短字，豈不等於重新多學一個語言？也不盡如此，讓下一篇文章再解說。

■康源 專業英語導師

# 相如奮勇出使 承諾完璧歸趙

## 古文解惑

隔星期五見報

歷史事件本來錯綜複雜，千絲萬縷，而開創紀傳體記史的《史記》作者司馬遷，卻能以突出人物性格為旨，從其繁雜的生平事跡中加以剪裁，使文章詳略合宜，脈絡清晰。無怪乎班固《漢書．司馬遷傳贊》亦引劉向、揚雄之說，認為司馬遷「有良史之材」，又謂其：「善序事理，辨而不華，質而不俚，其文直，其事核，不虛美，不隱惡，故謂之實錄。」

例如《廉頗藺相如列傳》一篇，開首介紹藺相如、廉頗之出身背景和官位，一位是以勇氣聞名的「趙之良將」，而另一位只是宦官頭目的門人，直接點出兩人地位懸殊，為後來二人衝突埋下伏筆。其中，藺相如的出身對描寫人物性格無明顯幫助，故作者簡略帶過，僅交代其為「趙人」與「舍人」。至於可以有效表現出藺相如智勇雙全性格者，則選擇詳加鋪寫，如詳載宦者令繆賢舉薦相如一事，運用對話複述藺相如勸止繆賢逃亡至燕國的理由，從而表現出藺相如識見過人。此外，又詳述趙王對相如的答問，以引出相如奉命獻璧之事，其文曰：

於是王召見，問藺相如曰：「秦王以十五城請易寡人[①]之璧，可予不[②]？」相如曰：「秦彊而趙弱，不可不許。」王曰：「取吾璧，不予我城，奈何？」相如曰：「秦以城求璧而趙不許，曲[③]在趙；趙予璧而秦不予趙城，曲在秦。均之二策[④]，寧許以負秦曲[⑤]。」王曰：「誰可使者？」相如曰：「王必[⑥]無人，臣願奉[⑦]璧往使。城入[⑧]趙，而璧留秦；城不入，臣請[⑨]完[⑩]璧歸趙。」趙王於是遂[⑪]遣相如奉璧西入秦。

在藺相如一生所有事跡中，作者特別剪裁了「完璧歸趙」、「澠池之會」、「負荊請罪」三事作重點描寫，藉以反映藺相如的性格特徵。全文開首簡單概述藺相如的出身後，便敘述首項大事「完璧歸趙」的起因，提到秦國要求以十五城交換趙國的和氏璧，使趙王感到進退兩難，無法議定計策。

對此，繆賢認為藺相如智勇兼備，故舉出事例為證，向趙王推薦相如出使秦國。藺相如則為趙王分析形勢，提出「寧許以負秦曲」的對策，並自告奮勇出使，保證完璧歸趙。到底相如能否順利完成使命，既不失璧玉，又能化解趙國的危機？且待下回再續。

### 譯文

於是趙王召見藺相如，問他說：「秦王用十五座城來換我的和氏璧，該不該給他？」相如說：「秦國強大而趙國弱小，不可不答應。」趙王說：「如果秦國取走我的璧玉，卻不給我城邑，那怎麼辦？」相如答：「秦國要求以城邑換取璧玉而趙國不答應，理虧的是趙國；趙國給了璧玉而秦國不給城邑，理虧的是秦國。比較這兩種對策，寧可答應要求而使秦國負上理虧的責任。」趙王問：「誰可出使？」相如說：「大王假若沒有人選，我願意捧着璧玉前往出使。城邑給了趙國，就把璧玉留在秦國；城邑不給趙國，請讓我把璧玉完整地帶回趙國。」趙王於是派遣相如捧着和氏璧西行入秦。

### 註釋

① 寡人：寡德之人，古代王侯自稱的謙辭。
② 可予不：可以給予否。不，同「否」，用於疑問句末，以構成是非問句。
③ 曲：不正直，引申為理虧，過錯。《說文》：「曲，象器曲受物之形。」《玉篇》：「曲，不直也。」
④ 均之二策：衡量兩個策略。均，《說文》：「平徧也。」本指平均、均勻，由兩兩均分之義，引申而指兩相比較、衡量。
⑤ 負秦曲：使秦國負上理虧之名。負，使動用法，即「使……承擔」之意。
⑥ 必：作連詞用，表示假設意義，可解作如果、假若。
⑦ 奉：奉上。《說文》：「奉，承也。」金文「奉」字象雙手恭敬地捧物之形，或謂「奉」音義皆當解作「捧」，亦通。
⑧ 入：納入，指秦城劃入趙國版圖。
⑨ 請：敬辭，表示恭敬意義，此可解作「恭請」。
⑩ 完：完整，此作使動用法，指讓璧玉完整歸趙。
⑪ 於是遂：因此乃，猶今語「於是就」義。遂，副詞，就。

■謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系副教授

# 「全港青少年繪畫日2019」得獎作品

## 藝育菁英

隔星期五見報

姓名：楊仟仟
年齡：18
學校：仁濟醫院王華湘中學
寫生地點：西貢區將軍澳運動場

■資料提供：藝育菁英

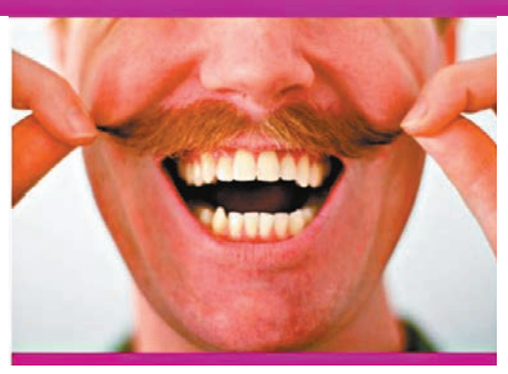
## 趣談英語

逢星期五見報

BRITISH COUNCIL LearnEnglish Teens

### Movember

Have a good look around you this November. Do you notice that more men have moustaches? It may be because it's Movember! Read more about this global charity event here.



**It's Movember!**

No, it's not a spelling mistake. Moustache + November = Movember! Every year in November millions of men around the world grow moustaches to raise money for charity and to help people learn about men's health issues.

**What happens in Movember?**

A man who wants to participate in the Movember event starts on 1 November and grows a moustache for the next 30 days. A man who doesn't shave for Movember is called a 'Mo Bro' (short for Moustache Brother!). He registers on the official website, Movember.com, and he asks his family and friends to sponsor him. If you sponsor a Mo Bro you agree to give him money if he keeps his moustache until 30 November.

**Is Movember just for men?**

A Mo Bro is a man. What do you call a woman who contributes to the Movember event? A Mo Sista ('sister'), of course! Mo Sistas can also register on the Movember website and participate by raising money and awareness. Mo Sistas can organise parties to raise money. Everyone dresses up and there are prizes for the best (and worst!) moustaches as well as awards for the best-dressed Mo Bro and Mo Sista couple.

**Going global**

Movember started in Melbourne, Australia in 2003. The organisation has grown over the years and more than 5 million people from over 30 different countries have participated in this annual event which has enabled the organisation to fund over 1,200 men's health projects and prostate cancer research.

**Activity 1 – True or false**

Are the sentences true or false?

| | | |
|---|---|---|
| 1. 'Movember' is a spelling mistake. | True | False |
| 2. Men grow moustaches in November to collect money for charity. | True | False |
| 3. A Mo Bro is a 'motorbike brother'. | True | False |
| 4. Women can participate in Movember. | True | False |
| 5. You can win a prize at a Movember party. | True | False |
| 6. Movember started in the US. | True | False |
| 7. The money collected from Movember helps with cancer research. | True | False |

To find more English language activities visit www,britishcouncil.org/learnenglishteens © British Council 2018

# 對白為合韻律 莎翁自行造字

## 英語筆欄

隔星期五見報

很多讀者在聽到莎士比亞（Shakespeare）這位大文豪的名字時都不免退避三舍。不過，在日常生活中，其實我們已不經意地受到莎翁的影響。

莎士比亞開始創作時正身處英國最輝煌的年代——伊莉莎白時代（Elizabethan Era）。在這位女王的統治下，創作自由度大幅提升，而莎翁理所當然地成為其中一位受惠者。最明顯的結果，就是他在作品中竟創造了超過一千七百個生詞！如果學生自創生詞，老師都會說一句「豈有此理」。可是，英國人在十五世紀至十七世紀間使用的近代英語（Early Modern English），是從盎格魯—撒克遜語（Anglo Saxon，又稱古英語）變化為現代英語（Modern English）的轉折期，其拼寫與文法均未有一定標準，也就是為什麼莎士比亞能夠自造新詞（Neologism）了。

當然，作為塑造西方文學框架的佼佼者，莎翁創詞時並非隨口胡謅，其中大多數生詞是由名詞（noun）轉變成動詞（verb）、動詞化成形容詞（adjective）、加上字首（prefix）或字尾（suffix），又或是合併兩個原有詞彙（portmanteau）。也就是說，他只是基於這些生詞的原有意義而作出變化。

另一方面，這些變化也是為了讓演員的對白符合韻律（metre）。就像唐宋詩詞般，西方文學作品中亦有自己的一套音韻結構。當時最廣為人知的韻律名為弱強五步格（iambic pentameter），也就是一個句子當中有十個音節（syllable），而每兩組音節皆需要遵從「弱強」的音調。不少莎翁劇作中的角色都跟隨這種韻律說話，可想而知，莎翁不僅要讓每句對白符合句長，還要找出適合意義和節奏的字詞，也難怪他寧願自創生詞了。

寫到這裏，相信不少讀者都會好奇莎士比亞到底新創了哪些詞彙。大家還記得寂寞的形容詞「lonely」嗎？在莎翁以前，英語是無法形容寂寞的。他把「lone（獨自）」一詞加上了字尾「-ly」，這才讓英語世界讀懂了寂寞。除此之外，他還喜歡「擅自」為詞語加上字首，譬如un-，把「comfortable（舒適）」變成了「uncomfortable（不舒適）」。

不知不覺間，莎士比亞留下的字詞已經融入我們的語言之中。下次我們再談談他的作品為何能名留後世。

■輕颺 語言通用教育學部講師
香港專業進修學校
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk